



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

معيار الحوكمة الشرعية للمؤسسات المالية الإسلامية
STANDARD RE. SHARI'AH GOVERNANCE FOR ISLAMIC
FINANCIAL INSTITUTIONS

جدول المحتويات
TABLE OF CONTENTS

الموضوع	الصفحة Page	Subject
المادة (1) مقدمة	3	Article (1) Introduction
المادة (2) الهدف	4	Article (2) Objective
المادة (3) نطاق التطبيق	4	Article (3) Scope of Application
المادة (4) التعريفات	5	Article (4) Definitions
المادة (5) المتطلبات العامة لمعيار الحوكمة الشرعية	9	Article (5) General Requirements for Shari'ah Governance Standard
المادة (6) مسؤولية المؤسسة المالية الإسلامية	11	Article (6) Islamic Financial Institution Responsibility
المادة (7) لجنة الرقابة الشرعية الداخلية	17	Article (7) Internal Shari'ah Supervision Committee
المادة (8) مسؤولية لجنة الرقابة الشرعية الداخلية	21	Article (8) Responsibility of Internal Shari'ah Supervision Committee
المادة (9) الرقابة الشرعية الداخلية	27	Article (9) Internal Shari'ah Supervision
المادة (10) إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية	28	Article (10) Internal Shari'ah Control Division or Section
المادة (11) إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي	33	Article (11) Internal Shari'ah Audit Division or Section
المادة (12) التدقيق الشرعي الخارجي	37	Article (12) External Shari'ah Audit
المادة (13) التوافق مع المعيار	37	Article (13) Compliance with the standard

Article (1)

Introduction

- 1.1 The Central Bank seeks to promote development of the banking activities to ensure its effectiveness and efficiency. To achieve this, financial institutions that conduct all or part of their activities and businesses in accordance with the provisions of Islamic Shari'ah (Islamic Financial Institutions "IFIs") must have in place comprehensive and effective governance frameworks to enhance the compliance with Islamic Shari'ah provisions and principles ("Islamic Shari'ah") in those institutions. to ensure their resilience, and promote general financial stability.

- 1.2 IFIs must have Shari'ah governance policies and mechanisms that cover all their operations and activities to ensure they are compliant with Islamic Shari'ah.

- 1.3 This standard is issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the provisions of the Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities (the Central Bank Law).

- 1.4 Where this standard includes a requirement to provide information, or to take certain measures, or to address

المادة (1)

مقدمة

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقق من أن عمل النظام المصرفي يسري على نحو كفاء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن تتوافر لدى المؤسسات المالية التي تمارس كافة أو بعض أنشطتها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية ("المؤسسات المالية الإسلامية") أطر حوكمة شاملة وفعالة لتعزيز الالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية ("الشريعة الإسلامية") في هذه المؤسسات وضمان صمودها وتعزيز الاستقرار المالي العام.

يجب أن تكون لدى المؤسسات المالية الإسلامية سياسات وآليات حوكمة شرعية تغطي جميع عملياتها وأنشطتها لضمان أنها ملتزمة بالشريعة الإسلامية.

وقد تم إصدار هذا المعيار عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية ("قانون المصرف المركزي").

حيثما تم النص في هذا المعيار على متطلب بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات معينة، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد

certain items listed as a minimum, the Central Bank may impose requirements, which are additional to the requirements provided in the relevant article.

أدنى، فإن للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات إضافية مع تلك المنصوص عليها في المادة ذات الصلة.

Article (2)

المادة (2)

Objective

الهدف

- 2.1 The objective of this standard is to set the minimum requirements for IFIs to ensure their compliance with Islamic Shari'ah in all their objectives, activities, operations, and code of conduct.

- 1.2 الهدف من هذا المعيار وضع حد أدنى للمتطلبات التي يجب على المؤسسات المالية الإسلامية التأكد من خلالها من الالتزام بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها.

- 2.2 This standard elaborates on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to Shari'ah Governance for IFIs.

- 2.2 يوضح هذا المعيار توقعات المصرف المركزي الرقابية فيما يتعلق بالحوكمة الشرعية للمؤسسات المالية الإسلامية.

Article (3)

المادة (3)

Scope of Application

نطاق التطبيق

- 3.1 This standard applies to all IFIs. IFIs established in the UAE with Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure that the Standard is adhered to on a solo and Group-wide basis.

- 1.3 ينطبق هذا المعيار على جميع المؤسسات المالية الإسلامية. ويجب على المؤسسات المالية الإسلامية المؤسّسة في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي لها علاقات كمجموعة بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية أن تتحقق من الالتزام بالمعيار من جانب كل كيان على حدة وعلى مستوى المجموعة ككل.

- 3.2 This standard must be read in conjunction with the standards and resolutions issued by Higher Shari'ah Authority and notified to IFIs.

- 2.3 يجب أن يقرأ هذا المعيار مع مراعاة المعايير والقرارات التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية وتُشعر بها المؤسسات المالية الإسلامية.

Article (4)

Definitions

For the purposes of this standard, the following words and phrases shall have the meanings stated below.

- a. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank or IFI, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions. The term Senior Management includes the head of Islamic banking at the licensed financial Institutions that conduct part of their activities and businesses in accordance with the provisions of Islamic Shari'ah.

- b. **Independence:** Ensuring that the Internal Shari'ah Supervision Committee is not subject to any form of undue influence when issuing resolutions and fatwas in accordance with the Shari'ah parameters, and ensuring that the Internal Shari'ah Control Division or Section and Shari'ah Audit Division or Section are also not subject to any form of undue influence. This should be carried out to strengthen the confidence of both shareholders and stakeholders in the IFIs compliance with Islamic Shari'ah.

المادة (4)

التعريفات

لأغراض هذا المعيار تكون للكلمات والعبارات الآتية المعاني المبينة قرينة كل منها.

- أ. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للمؤسسة المالية الإسلامية المسؤولة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية لأعمال البنك أو المؤسسة المالية الإسلامية على نحو سليم واحترازي، وتشمل بصورة عامة، على سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمسئول المالي الرئيس، ومسئول المخاطر الرئيس، ومدير وظيفة الامتثال، ومدير وظيفة التدقيق الداخلي. وتشمل عبارة الإدارة العليا رئيس الصيرفة الإسلامية في المنشآت المالية المرخصة التي تمارس جزءا من أعمالها وأنشطتها المالية وفقا لأحكام الشريعة الإسلامية.

- ب. **الاستقلالية:** ضمان حرية لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في إصدار القرارات والفتاوى وفق ما تقتضيه الضوابط الشرعية دون مؤثرات على أعضائها، وضمان حرية عمل إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية وإدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي بما يكفل تعزيز ثقة المساهمين وأصحاب المصالح بسلامة التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية.

- ج. **التدقيق الشرعي الخارجي:** قيام جهة خارجية بفحص وتقييم مدى التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية ومدى كفاية وفعالية نظم الحوكمة الشرعية للمؤسسة المالية الإسلامية بشكل سنوي.
- د. **التدقيق الشرعي الداخلي:** عملية دورية تتمثل في فحص وتقييم مدى التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية ومدى كفاية وفعالية نظم الحوكمة الشرعية للمؤسسة المالية الإسلامية.
- هـ. **الالتزام بالشريعة الإسلامية،** يعني الالتزام بالشريعة الإسلامية وفق :
أ. القرارات، والفتاوى، والأنظمة، والمعايير، التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية فيما يتعلق بالأعمال والأنشطة المرخصة للمؤسسات المالية الإسلامية ("قرارات الهيئة")، و
ب. القرارات والفتاوى التي تصدرها لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للمؤسسة المالية الإسلامية المعنية فيما يتعلق بأعمالها وأنشطتها المرخصة ("قرارات اللجنة")، شريطة عدم مخالفتها لقرارات الهيئة.
- و. **الرقابة الشرعية:** مراقبة مدى التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها.
- ز. **شركة تابعة:** كيان مملوك من كيان آخر بنسبة تتجاوز 50% من رأس ماله، أو
- c. **External Shari'ah Audit:** An annual assessment conducted by external body to inspect and assess the IFI's compliance with Islamic Shari'ah and the level of adequacy and effectiveness of the governance of Shari'ah supervision systems.
- d. **Internal Shari'ah Audit:** regular process to inspect and assess the IFI's compliance with Islamic Shari'ah and the level of adequacy and effectiveness of IFI's Shari'ah governance systems.
- e. **Compliance with Islamic Shari'ah** refers to compliance with Shari'ah in accordance with :
a. resolutions, fatwas, regulations, and standards issued by the Higher Shari'ah Authority in relation to licensed activities and businesses of IFIs ("HSA's Resolutions"), and
b. resolutions and fatwas issued by ISSC ("ISSC") of the respective IFI, in relation to licensed activities and businesses of such institution ("the Committee's Resolutions"), provided they do not contradict HSA's Resolutions.
- f. **Shari'ah Supervision:** monitoring of IFI's compliance with Islamic Shari'ah in all its objectives, activities, operations, and code of conduct.
- g. **Subsidiary:** An entity, owned by another entity by more than 50% of its capital, or under full control of that entity regarding

- the appointment of the Board of directors. يخضع لسيطرة كاملة من جانب ذلك الكيان فيما يتعلق بتعيين أعضاء مجلس إدارته.
- h. **Affiliate:** An entity owned by another entity by more than 25% and less than 50% of its capital. ح. **شركة شقيقة:** كيان مملوك من كيان آخر بنسبة تتجاوز 25% وتقل عن 50% من رأس ماله.
- i. **Fatwas:** juristic opinions on any matter pertaining to Shari'ah issues in Islamic finance, issued by HSA or ISSC. ط. **الفتاوى:** الآراء الفقهية في أي مسألة من المسائل الشرعية في المالية الإسلامية تصدرها الهيئة العليا الشرعية أو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- j. **Internal Shari'ah Supervision Division (or Section):** a technical division (or section) in the IFI with a mandate to support the ISSC in its duties. ي. **إدارة (أو قسم) الرقابة الشرعية الداخلية:** إدارة (أو قسم) فني في المؤسسة المالية الإسلامية مختص بمساندة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في مهامها.
- k. **Internal Shari'ah Supervisory Committee ("ISSC"):** a body appointed by the IFI, comprised of scholars specialized in Islamic financial transactions, which independently supervises transactions, activities, and products of the IFI and ensures they are compliant with Islamic Shari'ah in all its objectives, activities, operations, and code of conduct. ك. **لجنة الرقابة الشرعية الداخلية:** جهاز معين من قبل المؤسسة المالية الإسلامية يتكون من فقهاء متخصصين في فقه المعاملات المالية الإسلامية، يقوم بالرقابة المستقلة على معاملات وأنشطة ومنتجات المؤسسة المالية الإسلامية والتأكد من التزامها بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها.
- l. **Board:** IFI's board of directors ل. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة المؤسسة المالية الإسلامية.
- m. **Group:** A group of entities which includes an entity (the 'first entity') and: م. **المجموعة:** مجموعة من الكيانات التي تتضمن كيانا ("الكيان الأول")،
a. any Controlling Shareholder of the first entity; أ. وأي مساهم مسيطر في الكيان الأول؛
ب. وأي شركة تابعة للكيان الأول، أو لمساهم مسيطر في الكيان الأول؛

- b. any Subsidiary of the first entity or of any Controlling Shareholder of the first entity; and
- c. any Affiliate, joint venture, sister company and other member of the Group.
- ج. وأي شركة تابعة، أو شقيقة أو ائتلاف أو أي عضو آخر في المجموعة.
- n. **Shari'ah Non-Compliance Risks:** probability of financial loss or reputational damage that IFI might incur or suffer due to not complying with Islamic Shari'ah.
- ن. مخاطر عدم الالتزام بالشريعة: احتمالية الخسارة المادية أو مخاطر السمعة التي قد تتعرض لها المؤسسة المالية الإسلامية جراء عدم التزامها بالشريعة الإسلامية.
- o. **Confidential Information:** information that is publicly unavailable and its disclosure is not allowed.
- س. المعلومات السرية: المعلومات التي ليست متاحة للجمهور وليس من المسموح الإعلان عنها.
- p. **Code of Conduct:** refers to the principles that are intended to govern the activities of IFI with regard to (a) protection of their customers' interest, and (b) market integrity (c) and internal work environment.
- ع. ميثاق العمل: يشير إلى مبادئ السلوكيات التي تحكم أنشطة المؤسسة المالية الإسلامية فيما يتعلق بـ (أ) حماية مصالح المتعاملين معها (ب) ونزاهة السوق (ج) وبيئة العمل الداخلية.
- q. **Islamic Financial Institutions (Institutions/IFIs):** The CBUAE licensed financial Institutions that conduct all or part of their activities and businesses in accordance with the provisions of Islamic Shari'ah.
- ف. المؤسسات المالية الإسلامية: هي المنشآت المالية المرخصة من قبل المصرف المركزي التي تمارس كافة أعمالها وأنشطتها المالية أو جزءا منها وفقا لأحكام الشريعة الإسلامية.
- r. **Higher Shari'ah Authority (HSA):** is the Central Bank's Higher Shari'ah Authority for financial and banking activities.
- ص. الهيئة العليا الشرعية: هي الهيئة العليا الشرعية للأنشطة المالية والمصرفية في المصرف المركزي.

Article (5)	المادة (5)
General Requirements for Shari'ah Governance Standard	المتطلبات العامة لمعيار الحوكمة الشرعية
<p>5.1 The IFI must comply with Islamic Shari'ah in all of its goals, activities, operations and code of conduct at all times.</p>	<p>1.5 يجب على المؤسسة المالية الإسلامية في كل الأوقات أن تلتزم بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها.</p>
<p>5.2 An IFI must have in place governance controls and mechanisms in accordance to its size and complexity of its operations to ensure compliance with Islamic Shari'ah in all of its activities, operations and code of conduct.</p>	<p>2.5 يجب على المؤسسة المالية الإسلامية وضع آليات وضوابط حوكمية تراعي حجمها ودرجة تعقيد أعمالها للتأكد من التزامها بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها.</p>
<p>5.3 Branches of foreign licensed financial institutions that conduct all or part of their activities and businesses in accordance with the provisions of Islamic Shari'ah must adhere to this standard or establish equivalent arrangements to ensure regulatory comparability and consistency. The equivalent arrangement, if applicable, should include the matters related to general assembly, the Board and its Committees without contradicting the prevailing laws in the UAE. The equivalent arrangements shall be submitted to the CBUAE for approval.</p>	<p>3.5 يجب على الفروع الأجنبية المرخصة من قبل المصرف المركزي التي تمارس كافة أعمالها وأنشطتها المالية أو جزءاً منها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية التقيد بأحكام هذا المعيار أو وضع ترتيبات مكافئة كي يتسنى التحقق من قابلية المقارنة الرقابية والاتساق. ويجب أن تشمل هذه الترتيبات المكافئة، في حال انطباقها، ما يتعلق بالأحكام المتعلقة بالجمعية العمومية ومجلس الإدارة واللجان التابعة له بما لا يتعارض مع متطلبات القوانين السائدة في الدولة. ويجب رفع الترتيبات المكافئة المشار إليها إلى المصرف المركزي للاعتماد.</p>
<p>5.4 The Shari'ah governance of IFIs must include the following as minimum requirements:</p>	<p>4.5 يجب أن تشمل الحوكمة الشرعية للمؤسسة المالية الإسلامية في الحد الأدنى الأمور الآتية:</p>

- a. Stating the responsibility of the Board in regards to the IFI's compliance with Islamic Shari'ah, the oversight over the IFI, and establishing an adequate Shari'ah governance framework. أ. النص على مسؤولية مجلس الإدارة تجاه التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية والإشراف الشامل عليها وإنشاء إطار مناسب للحوكمة الشرعية.
- b. Identification of the senior management responsibilities related to the IFI's compliance with Islamic Shari'ah and for providing adequate resources for implementation of Shari'ah governance requirements to ensure that the IFI's business is carried out in compliance with Islamic Shari'ah. ب. تحديد مسؤولية الإدارة العليا في التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية وتوفير موارد كافية لتنفيذ متطلبات الحوكمة الشرعية للتأكد من أن تنفيذ أعمال المؤسسة المالية الإسلامية يتم وفقاً للشريعة الإسلامية.
- c. Appointment of a qualified ISSC in accordance with the eligibility and competence requirements set out in this standard. ج. تعيين لجنة رقابة شرعية داخلية مؤهلة وفقاً لمعايير الأهلية والكفاءة المنصوص عليها في هذا المعيار.
- d. Establishment of Internal Shari'ah Control Division (or Section). د. إنشاء إدارة (أو قسم) الرقابة الشرعية الداخلية.
- e. Establishment of Internal Shari'ah Audit division (or section). هـ. إنشاء إدارة (أو قسم) التدقيق الشرعي الداخلي.
- f. Publication of the ISSC's resolutions regarding standard products, services, fees, and other basic mechanisms governing IFIs operations, including late payment fees and the commitment to donate it, or awards granted by the IFI, and other essential matters. و. نشر فتاوى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية المتعلقة بالمنتجات والخدمات المالية الإسلامية النمطية والرسوم والآليات الأخرى الأساسية التي تحكم عمليات المؤسسة المالية الإسلامية ومنها غرامات التأخر في السداد والالتزام بالتبرع بها أو الجوائز التي تمنحها المؤسسة المالية الإسلامية وغيرها من الأمور الأساسية.
- g. Providing training and awareness programs related to compliance with ز. توفير برامج تدريب وتوعية مستمرة بشأن الالتزام بالشريعة الإسلامية في المؤسسة

- المالية الإسلامية، وأن يشمل ذلك جميع المستويات الوظيفية.
- 5.5 يجب أن يتم تطبيق هذا المعيار من خلال مجموعة من اللوائح والإجراءات التي توضح الهيكله والمهام والمسؤوليات والمساءلة ونطاق ومهام الوظائف المختلفة وخطوط الإبلاغ والتواصل بين الوظائف المختلفة فيما يتعلق بالالتزام بالشريعة الإسلامية في المؤسسة المالية الإسلامية.
- 5.5 This standard must be implemented through a set of policies and procedures that outline the structure, roles, responsibilities, accountability, scope and duties of different functions, and reporting lines and communication channels between different functions with regard to the IFI's compliance with Islamic Shari'ah.
- 6.5 يجب على المؤسسة المالية الإسلامية أن تنشر الوعي فيما يخص المالية الإسلامية وتعزيز ثقافة الالتزام بالشريعة الإسلامية داخل المؤسسة المالية الإسلامية بما في ذلك عقد ورش عمل لصالح أعضاء مجلس الإدارة والإدارة العليا بخصوص المعاملات المالية الإسلامية والالتزام بالشريعة الإسلامية.
- 6.5 The IFI must spread awareness regarding Islamic finance and boost the culture of compliance with Islamic Shari'ah within the IFI, including workshops for the members of the Board and senior management on Islamic financial transactions and compliance with Islamic Shari'ah.

Article (6)

المادة (6)

IFI's Responsibility

مسؤولية المؤسسة المالية الإسلامية مجلس الإدارة

- The Board**
- 6.1 IFI's Board is ultimately responsible for IFI's compliance with Islamic Shari'ah. The Board is expected to be aware of Shari'ah non-compliance risk and its potential impact on the IFI. Accordingly, the Board is responsible for establishing and implementing a Shari'ah governance framework that is commensurate with the size and complexity of the operations of the IFI and its risk appetite, to ensure the IFI's compliance with Islamic Shari'ah.
- 1.6 يعد مجلس إدارة المؤسسة المالية الإسلامية هو المسؤول الرئيس وبشكل أولي ونهائي عن التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية، ويتوقع منه أن يدرك مخاطر عدم الالتزام بالشريعة الإسلامية وآثارها المحتملة على المؤسسة المالية الإسلامية. كما أن مجلس الإدارة تبعاً لذلك مسؤول عن إيجاد وتنفيذ إطار حوكمة شرعية، يراعي حجم المؤسسة المالية الإسلامية ودرجة تعقيد أعمالها ويتناسب مع

<p>The Shari'ah governance framework should incorporate the three lines of defense approach comprising the business line, the support and control functions, and internal Shari'ah audit function.</p>	<p>درجة المخاطر المقبولة لها، للتأكد من التزامها بالشريعة الإسلامية. ويجب أن يراعي إطار الحوكمة الشرعية منهجية خطوط الدفاع الثلاثة التي تشمل خط الأعمال، ووظائف الدعم والرقابة، ووظيفة التدقيق الشرعي الداخلي.</p>
<p>6.2 Members of the Board must nominate ISSC members to the general assembly for the establishment of ISSC.</p>	<p>2.6 يتعين على مجلس الإدارة ترشيح أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للجمعية العمومية بغرض تشكيل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.</p>
<p>6.3 The Board must, in coordination with the ISSC, ensure the development, approval and implementation of internal policies related to the IFI compliance with Islamic Shari'ah.</p>	<p>3.6 يجب على مجلس الإدارة، بالتنسيق مع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية، التأكد من وضع واعتماد، وتنفيذ السياسات الداخلية المتعلقة بالالتزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية.</p>
<p>6.4 The Board must maintain effective communication with the ISSC. Meetings must be held to discuss issues pertaining to Shari'ah compliance, with at least one meeting per financial year.</p>	<p>4.6 يجب على مجلس الإدارة أن يعزز التواصل الفعال مع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وأن تُعقد اجتماعات لمناقشة القضايا المتعلقة بالالتزام بالشريعة، بما لا يقل عن اجتماع واحد في السنة المالية.</p>
<p>6.5 The Board must refer to the ISSC for all Shari'ah matters related to IFI activities, operations and code of conduct.</p>	<p>5.6 يجب على مجلس الإدارة الرجوع إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في كل القضايا الشرعية المتعلقة بأهداف وأنشطة وعمليات ومواثيق عمل المؤسسة المالية الإسلامية.</p>
<p>6.6 The Board must ensure that the annual Shari'ah report issued by the ISSC is submitted to the HSA for review and approval before sharing it with shareholders at the general assembly.</p>	<p>6.6 يجب أن يتأكد مجلس الإدارة من رفع التقرير الشرعي السنوي الذي تصدره لجنة الرقابة الشرعية الداخلية إلى الهيئة العليا الشرعية من أجل مراجعته واعتماده قبل عرضه على المساهمين في الجمعية العمومية.</p>

- | | |
|---|--|
| <p>Board's Risk Committee</p> <p>6.7 The Board's Risk Committee ("Risk Committee") must supervise and monitor management of Shari'ah non-compliance risk, and set controls in relation to this type of risk, in consultation with ISSC and through the internal Shari'ah control division or section.</p> | <p>7.6 لجنة المخاطر التابعة لمجلس الإدارة
يجب على لجنة المخاطر التابعة لمجلس الإدارة ("لجنة المخاطر") الإشراف على إدارة مخاطر عدم الالتزام بالشرعية الإسلامية ورصدها ووضع ضوابط بشأنها بالتشاور مع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ومن خلال إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية.</p> |
| <p>6.8 The Risk Committee is responsible to review and approve the establishment of framework for managing Shari'ah non-compliance risk as part of the overall risk management framework of the IFI, and must oversee its implementation by the Senior Management.</p> | <p>8.6 يجب على لجنة المخاطر مراجعة إطار إدارة مخاطر عدم الالتزام بالشرعية الإسلامية وإقرار إنشائه ضمن نظام إدارة مخاطر المؤسسة المالية الإسلامية، والإشراف على تنفيذه من قبل الإدارة العليا.</p> |
| <p>6.9 The Risk Committee must ensure there is an information system that enables IFI to measure, assess and report Shari'ah non-compliance risk. Reports must be provided on a timely manner to the Board and Senior Management, in formats suitable for their use and understanding.</p> | <p>9.6 يجب على لجنة المخاطر أن تتأكد من وجود نظم معلومات تُمكن المؤسسة المالية الإسلامية من قياس، وتقييم، ورفع التقارير بشأن مخاطر عدم التزام بالشرعية الإسلامية. ويجب أن تُرفَع التقارير، في المواقيت المحددة، لمجلس الإدارة والإدارة العليا، على شكل نماذج تناسب استخدامهم وفهمهم لها.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>Board's Audit Committee</p> | <p>لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة</p> |
| <p>6.10 The Board's Audit Committee ('Audit Committee') must:</p> <p>a. Evaluate the effectiveness of IFI's policies (approved by ISSC) designed to monitor compliance of the IFI with Islamic Shari'ah.</p> | <p>10.6 يجب على لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة ("لجنة التدقيق") ما يأتي:</p> <p>أ تقييم فعالية لوائح المؤسسة المالية الإسلامية الموضوعة لمراقبة الالتزام بالشرعية الإسلامية المعتمدة من لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.</p> |

- ب** تقييم فعالية وكفاية التدقيق الشرعي الداخلي ومدى إسهامه في ضمان التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية، وتشمل مسؤولية لجنة التدقيق ما يأتي:
- ب.** Assess the effectiveness and adequacy of internal Shari'ah audit and its contribution in ensuring IFI's compliance with Islamic Shari'ah. The Audit Committee's responsibility includes the following:
- Assess the independence, effectiveness and adequacy of internal Shari'ah audit scope and programs.
 - Review the reports prepared by the internal Shari'ah audit division or section to ensure that all necessary measures have been undertaken.
 - Facilitate the work of the internal Shari'ah audit division or section.
 - Hold regular meetings with the head of internal Shari'ah audit division or section twice a year, at minimum.
- ج** مراجعة نطاق ونتائج ومدى كفاية مراجعة التدقيق الشرعي الخارجي (إذا كان منطبقاً). كما تشمل مسؤولية لجنة التدقيق ما يأتي:
- ج.** Review the scope, results, and adequacy of the external Shari'ah audit review (if applicable). In addition, the Audit Committee's responsibility includes the following:
- Facilitate the work of the external Shari'ah auditor.
 - Review the reports prepared by external Shari'ah auditor to ensure that the senior management have taken all necessary measures in this regard.
 - Hold meetings with the external Shari'ah auditor with a minimum of one meeting per financial year.
- ب** تقييم استقلالية وفعالية وكفاية نطاق وبرامج التدقيق الشرعي الداخلي.
- ج** مراجعة التقارير المُعدّة من قبل إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي للتأكد من أنه قد تم اتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها.
- ج** تسهيل مهمة إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي.
- ج** عقد اجتماعات دورية مع رئيس إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي مرتين على الأقل خلال السنة.
- ب** تسهيل مهمة التدقيق الشرعي الخارجي.
- ج** مراجعة التقارير المُعدّة من قبل المدقق الشرعي الخارجي للتأكد من أنه قد تم اتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها من جانب الإدارة العليا.
- ج** عقد اجتماعات مع المدقق الشرعي الخارجي مرة واحدة على الأقل خلال السنة المالية.

- 11.6** ينصح أن تدعو لجنة التدقيق عضواً من لجنة الرقابة الشرعية الداخلية لحضور اجتماعاتها عند مناقشة تقرير التدقيق الشرعي الداخلي من أجل التأكد من امتثال المؤسسة المالية الإسلامية بما قرره لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بخصوص التقرير، وليس للجنة التدقيق ولا لعضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية صلاحية تغيير قرارات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في هذا الخصوص.
- 6.11** It is recommended that the Audit Committee invite a member of the ISSC to attend the meetings when discussing the internal Shari'ah audit report to ensure compliance of the IFI with the resolution of the ISSC concerning the report. The Audit Committee and the member of ISSC are not authorized to change the ISSC's resolution in this regard.

Senior Management

- 12.6** يجب على الإدارة العليا أن تقوم بتنفيذ وإدارة أنشطة وأعمال المؤسسة المالية الإسلامية بطريقة يتحقق منها من الالتزام بالشرعية الإسلامية.
- 6.12** The Senior Management must execute and manage the IFI's activities and businesses in compliance with Islamic Shari'ah.
- 13.6** يجب على الإدارة العليا أن تقدم تقاريرها إلى مجلس الإدارة بشأن التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشرعية الإسلامية في عملياتها وأنشطتها وسياساتها، ولوائحها الداخلية، ومواثيق عملها.
- 6.13** The Senior Management must report to the Board regarding IFI's compliance with Islamic Shari'ah in all of its activities, operations, policies, internal regulations, and code of conduct.
- 14.6** الإدارة العليا مسؤولة أمام مجلس الإدارة عن:
أ. رفع المسائل الشرعية المتعلقة بجميع أعمال وأنشطة المؤسسة المالية الإسلامية، بما في ذلك سياساتها ولوائحها الداخلية ومواثيق عملها ومعاملاتها وخدماتها، ومنتجاتها داخل الدولة وخارجها إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية، ولا يكتفى بموافقة أي لجنة من لجان الرقابة الشرعية (وما في حكمها) للمجموعة خارج الدولة،
- 6.14** The Senior Management is responsible before the Board for:
a. submitting Shari'ah matters related to all IFI's businesses and activities, including its policies, internal regulations, code of conduct, all onshore/offshore transactions, services and products to ISSC, and should not consider approval of any of the Group's Shari'ah supervision committees (or equivalent committees) outside the country as substitution to approval of the ISSC,

- ب. التأكد من تنفيذ الفتاوى والقرارات
الصادرة عن لجنة الرقابة الشرعية
الداخلية.
- 15.6 يجب على الإدارة العليا الإفصاح التام عن جميع المعلومات المطلوبة من قبل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بطريقة شفافة ودقيقة وفي الوقت المناسب.
- 16.6 يجب على الإدارة العليا أن توفر للجنة الرقابة الشرعية الداخلية الموارد المالية والبشرية الموائمة لحجم وطبيعة أعمال المؤسسة المالية الإسلامية.
- 17.6 يجب على الإدارة العليا:
- تسهيل عمل التدقيق الشرعي الداخلي والتدقيق الشرعي الخارجي،
 - عدم التضيق على المدققين في القيام بعملهم،
 - منح المدققين إمكانية الوصول إلى المعلومات أو الاتصال بالموظفين في المستويات المختلفة.
- 18.6 تقع على الإدارة العليا مسؤولية إيجاد المعرفة الكافية بمتطلبات الالتزام بالشريعة الإسلامية وثقافة العمل المصرفي المتوافق مع الشريعة الإسلامية في المؤسسة المالية الإسلامية.
- 6.15 The Senior Management must fully disclose all relevant information required by the ISSC in a transparent, accurate and timely manner.
- 6.16 The senior management shall provide the ISSC with financial and human resources that are commensurate with the IFI size and the nature of its business.
- 6.17 The Senior Management must:
- facilitate work of internal Shari'ah audit and external Shari'ah audit,
 - ascertain that the Shari'ah auditors are not obstructed in their work,
 - enable Shari'ah auditors to access information or staff, from all different levels.
- 6.18 The Senior Management is responsible to establish sufficient knowledge regarding the Compliance with Islamic Shari'ah requirements and the culture of Islamic Shari'ah compliance banking in the IFI.

Article (7)

ISSC

Membership and Appointment

- 7.1** The Board shall nominate the members of ISSC, and send the member's appointment request to HSA for approval prior to presenting its nomination to the general assembly.
- 7.2** IFI's general assembly have the authority to appoint the ISSC members based on the Board's nomination and after HSA's approval.
- 7.3** The composition of ISSC members in IFI should not be less than (5) five members with proper qualifications and competence (as prescribed in this standard).
- The CBUAE may exempt IFI from this requirement in consideration to its size and the complexity of its operations during the approval process of IFI's Shari'ah governance framework. The number of members of the ISSC shall not be less than three, in all cases.
- 7.4** Emirati members in ISSC should not be less than one third.
- 7.5** The membership of each member in the ISSC is subject to the following:

المادة (7)

لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

التعيين والعضوية

- 1.7** يرشح مجلس الإدارة أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ويرسل طلب تعيين العضو إلى الهيئة العليا الشرعية لإجازته قبل عرض ترشيحه على الجمعية العمومية.
- 2.7** للجمعية العمومية للمؤسسة المالية الإسلامية صلاحية تعيين أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بناء على ترشيح مجلس الإدارة وبعد إجازة الهيئة العليا الشرعية.
- 3.7** يجب أن لا يقل عدد أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في المؤسسات المالية الإسلامية عن خمسة أعضاء ممن تتوفر فيهم شروط الأهلية والكفاءة (كما هو محدد في هذا المعيار).
- وللمصرف المركزي أن يستثني المؤسسة المالية الإسلامية من هذا المتطلب مراعاة لحجمها ودرجة تعقيد أعمالها عند اعتماد إطار الحوكمة الشرعية الخاص بالمؤسسة المالية الإسلامية. وفي جميع الأحوال، يجب أن لا يقل عدد أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية عن ثلاثة أعضاء.
- 4.7** يجب أن لا يقل عدد الأعضاء من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة عن ثلث أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- 5.7** تخضع عضويات كل عضو من أعضاء لجان الرقابة الشرعية الداخلية من حيث العدد للآتي:

- أ. ألا تتجاوز ثلاث عضويات لجان الرقابة الشرعية الداخلية داخل الدولة،¹
- ب. وألا تتجاوز (15) عضوية لجان الرقابة الشرعية الداخلية (أو ما في حكمها) في المؤسسات المالية داخل وخارج الدولة،
- ج. ويجوز لواحد فقط من أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للمؤسسة المالية الإسلامية أن تكون عضوياته أكثر مما ذكر في (5.7/ب).
- 6.7 The HSA may exempt UAE nationals from the clause (7.5) if necessary.
- 7.7 If a position of ISSC member becomes vacant, at any time, and that causes lack of quorum, the Board must nominate a substitute member and shall send the appointment request to HSA for approval before presenting the same to the general assembly.
- 7.7 إذا شغل منصب عضو أو أكثر من أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في أي وقت ونتج عن ذلك عدم اكتمال النصاب القانوني فإنه يتعين على مجلس الإدارة ترشيح عضو آخر يحل محله، ويرسل طلب التعيين إلى الهيئة العليا الشرعية للإجازة قبل عرضه على الجمعية العمومية.
- أما إذا شغل منصب عضو أو أكثر من أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في أي وقت بما يخالف البند رقم 3.7 من هذا المعيار ولم ينتج عن ذلك إخلال بالنصاب القانوني، فإنه يمكن لمجلس الإدارة تعيين عضو بديل بعد الحصول على إجازة من الهيئة العليا الشرعية بهذا الخصوص، ولا يلزم عقد الجمعية العمومية لهذا، بل يكفي بعرض التعيين على الجمعية العمومية القادمة للاعتماد النهائي.
- 7.7 However, if a position of ISSC member becomes vacant, at any time, and this leads to non-compliance with the clause no. 7.3 in this standard, but it does not breach the quorum, the Board may appoint a member after obtaining the HSA approval on the appointment. It is not required in this case to hold the general assembly for the appointment provided that the appointment is tabled to

¹ - ولا ينطبق هذا على الشركات داخل المجموعة الواحدة، بحيث إنه يمكن لعضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية شغل عضويات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في المؤسسات التابعة للمجموعة وتعد هذه العضويات عضوية واحدة.

This is not applicable to companies of under one group. The ISSC member may be an ISSC member of the group's companies and that will count as one membership.

general assembly for final approval in its next meeting.

- 7.8** The term of office for ISSC members shall be specified in the IFI's engagement letter with a minimum of three years, and may be renewed for a similar period. The engagement letter must also specify the responsibilities of the ISSC members and their remunerations. The remuneration must not be linked to the performance of the ISSC members.
- 8.7** تحدد مدة عضوية أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في رسالة الارتباط مع المؤسسة المالية الإسلامية ولا تقل مدة التعيين عن ثلاث سنوات، ويجوز أن تجدد لمدد متماثلة. كما تحدد في رسالة الارتباط مسؤولية أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ومكافآتهم. ويجب أن لا ترتبط المكافآت بأداء أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- 7.9** Membership of ISSC shall be renewed upon a recommendation from the Board. HSA shall approve the membership renewal request before presenting it to the general assembly. The renewal shall not be considered as new appointment.
- 9.7** تجدد عضوية أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بتوصية من مجلس الإدارة، وتجزئ الهيئة العليا الشرعية طلب تجديد العضوية قبل عرضه على الجمعية العمومية ولا يعد هذا تعييناً جديداً.
- Second: Eligibility and Competence**
- 7.10** Members of the ISSC must:
- 10.7** ثانياً: الأهلية والكفاءة يجب أن يكون عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية:
- a.** be Muslim persons (not a company);
- أ** شخصاً مسلماً (وليس شركة).
- b.** hold a bachelor degree (as a minimum) in Islamic Shari'ah, particularly in jurisprudence of transactions, from a university that is acknowledged in Shari'ah studies, especially methodologies of jurisprudence, or have a minimum of 10 years' experience in fatwas issuance related to jurisprudence of financial transactions.
- ب** حاصلاً على بكالوريوس (على الأقل) في الشريعة الإسلامية وبالأخص في فقه المعاملات من إحدى الجامعات المعروفة والمشهود لها في مجال الدراسات الشرعية وخاصة الفقه وأصوله، أو خبرة في الفتوى في فقه المعاملات المالية لا تقل عن عشر سنوات.

- ج من العلماء المشهود لهم بالكفاءة والخبرة وخاصة في فقه المعاملات المالية.
- ح على إمام كافٍ بالتمويل بشكل عام وبالتمويل الإسلامي بشكل خاص، بحيث يكون قد اشتغل في مجال المالية الإسلامية و/أو الرقابة الشرعية لمدة لا تقل عن عشر سنوات سواء على المستوى الوظيفي أو الاستشاري، أو خمس عشر سنة بعد التخرج في التدريس والبحث العلمي المتعلق بفقه المعاملات.
- ك على إمام كافٍ بالإطار القانوني والرقابي المتعلق بالأنشطة المالية والمصرفية في الدولة.
- ه متقنا للغة العربية، ومن المستحسن أن يكون على معرفة جيدة باللغة الإنجليزية.
- ي حسن السيرة والسلوك وبالأخص فيما يتعلق بالأمانة والنزاهة والسمعة في تعاملاته المهنية والمالية.
- 11.7 للهيئة العليا الشرعية استثناء المرشحين من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة من بعض البنود المذكورة أعلاه، بما لا يخل بكفاءتهم في أداء مهامهم، شريطة التزام المرشح بخطة التدريب والتطوير التي قد تطلبها الهيئة.
- 7.11 HSA may exempt UAE candidates from some of the above clauses that would not impair their competence in performing their duties, provided that the candidate commits to the development and training required by the HSA.

- Third: Termination or Resignation of ISSC member**
- 7.12** Termination of appointment or resignation of ISSC members is not considered effective until the termination or resignation request is approved by HSA, before it is presented to the general assembly for approval.
- 12.7** ثالثاً: إقالة أو استقالة عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية لا تعد إقالة أو استقالة عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية سارية إلا بعد اعتماد طلب الإقالة أو الاستقالة من الهيئة العليا الشرعية، وذلك قبل عرض الأمر على الجمعية العمومية.
- 7.13** The request must clarify the reasons for termination or resignation of the ISSC member.
- 13.7** يوضح في الطلب الأسباب التي تستدعي إقالة أو استقالة عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.

Article (8)

المادة (8)

Responsibility of ISSC

مسؤولية لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

- 8.1** ISSC undertakes Shari'ah supervision of all businesses, activities, products, services, contracts, documents, and code of conducts of the IFI. ISSC issues Shari'ah fatwas and resolutions that are binding upon IFI. The members of ISSC are accountable for the resolutions and fatwas they issue to the IFI, and their compliance with the resolutions and standards issued by the HSA.
- 1.8** تتولى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية الرقابة الشرعية على جميع أعمال وأنشطة ومنتجات وخدمات وعقود ومستندات وموائيق عمل المؤسسة المالية الإسلامية. وتصدر لجنة الرقابة الشرعية الداخلية فتاوى وقرارات شرعية ملزمة للمؤسسة المالية. ويكون أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية مسؤولين عن القرارات والفتاوى التي يصدرونها للمؤسسة المالية الإسلامية ومدى توافقها مع القرارات والمعايير التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية.
- 8.2** ISSC must monitor, through internal Shari'ah control division or section and internal Shari'ah audit, the IFI's compliance with Islamic Shari'ah.
- 2.8** يجب على لجنة الرقابة الشرعية الداخلية أن تراقب، من خلال إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية والتدقيق الشرعي الداخلي، التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية.

- 3.8** في حال الكشف عن خلل في الالتزام الشرعي فإن لجنة الرقابة الشرعية الداخلية تراجع وتعتمد:
- أ. التدابير التصحيحية، إن أمكن التصحيح،
- ب. المعالجة اللازمة شرعا لآثار الخلل في الالتزام بالشرعية الإسلامية إن تعذر التصحيح،
- ج. التدابير الوقائية لمنع حدوث الخلل مرة أخرى.
- 8.3** In case a Shari'ah non-compliance issue is identified in an IFI, the ISSC must review and approve:
- a. corrective measures, if the correction is feasible,
- b. remediation required by the Islamic Shari'ah regarding the consequences arising from the Shari'ah non-compliance issue if the correction is not feasible,
- c. preventive measures to avoid reoccurrence of such issues.
- 4.8** تراجع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وتعتمد من الناحية الشرعية:
- أ. أسس حساب وتوزيع الأرباح وتحمل النفقات والمصروفات بين أصحاب حسابات الاستثمار والمساهمين،
- ب. الحسابات الختامية السنوية قبل رفعها إلى المصرف المركزي.
- 8.4** ISSC shall review and approve from Shari'ah perspective:
- a. the method for calculation and distribution of profits, and for allocation of expenditures and costs and their division between holders of investment accounts and shareholders.
- b. final annual accounts before presenting them to the Central Bank.
- 5.8** إذا كانت المؤسسة المالية الإسلامية فرعاً أو تابعة لبنك خارج الدولة فيجب على لجنة المؤسسة المالية الإسلامية داخل الدولة أن تعتمد جميع ما تنفذه المؤسسة المالية الإسلامية أو تصدره أو تديره أو تسوقه أو تعرضه لعملائها أو تساهم فيه من عمليات أو منتجات أو خدمات أو استثمارات أو أوراق مالية ولا يغني اعتمادها من قبل لجان شرعية (أو ما في حكمها) خارج الدولة عن اعتماد لجنة الرقابة الشرعية الداخلية داخل الدولة.
- 8.5** In case where an IFI is a branch or subsidiary of an offshore bank, the ISSC of such IFI should approve all business operations, products, services investments, and financial securities that IFI executes, issues, manages, promotes, offers to its customers, or participates in. The approvals from offshore Shari'ah committees (or similar committees) in relation to the above should not be used as a substitute for the onshore ISSC approval.

- 8.6** The ISSC must issue an annual report stating the extent of IFI's compliance with Islamic Shari'ah that is published within the financial statement in the IFI's disclosures and other available means.
- 6.8** يجب أن تصدر لجنة الرقابة الشرعية الداخلية تقريراً سنوياً يبين مدى التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشرعية الإسلامية يُنشر في الحسابات الختامية ضمن إفصاحات المؤسسة المالية الإسلامية والوسائط الأخرى المتاحة.
- 8.7** The annual Shari'ah report of ISSC must contain the main components specified by the HSA in the annual Shari'ah report form.
- 7.8** يجب أن يحتوي التقرير الشرعي السنوي للجنة الرقابة الشرعية الداخلية على العناصر الرئيسية التي تحددها الهيئة العليا الشرعية في نموذج التقرير الشرعي السنوي.
- 8.8** The annual Shari'ah report should be submitted to the HSA for review and approval prior to presenting the same to the general assembly.
- 8.8** يرسل التقرير الشرعي السنوي إلى الهيئة العليا الشرعية من أجل مراجعته واعتماده قبل عرضه على الجمعية العمومية.

Performance Assessment of ISSC

تقييم عمل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

- 8.9** The IFI in coordination with the chairman of the ISSC should develop an assessment for ISSC based on the following aspects:
- 9.8** يجب على المؤسسة المالية الإسلامية بالتنسيق مع رئيس لجنة الرقابة الشرعية الداخلية أن تطور تقييماً للجنة الرقابة الشرعية الداخلية بناءً على الآتي:
- أولاً: الجانب الشرعي والعلمي من حيث مشاركة عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في اتخاذ القرارات والنقاش ومراجعة العقود والمستندات والتقارير المرفوعة إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية، ويأخذ هذا الجانب نسبة 70% من التقييم.
- ثانياً: الجانب التنظيمي من حيث حضور عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية واجتماعات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية والتزامه بالمواعيد والأوقات المحددة للاجتماع والإجراءات الأخرى التي تنص
- First: Shari'ah and scholarly aspects in terms of the member's participation in decision making, discussions, and review of contracts, documents and reports submitted to ISSC. This should account for 70% of the assessment.
- Second: Organizational aspect in terms of members' attendance of meetings and adherence to meeting schedule (dates and times), and other procedures prescribed by ISSC charter, in line with this

standard. This should account for 30% of the assessment.

The IFI should inform each ISSC member upon appointment and at the beginning of each fiscal year about the assessment criteria.

عليها اللائحة التنظيمية لعمل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وبما يتفق مع هذا المعيار.

ويأخذ هذا الجانب نسبة 30% من التقييم. ويجب أن تبلغ المؤسسة المالية الإسلامية محاور التقييم لأعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية عند تعيينهم وفي بداية كل سنة مالية.

- 8.10** At the end of a fiscal year, the Chairman of the ISSC shall provide HSA with a report on performance assessment.

يرفع رئيس لجنة الرقابة الشرعية الداخلية إلى الهيئة العليا الشرعية في نهاية السنة المالية تقريراً عن مخرجات تقييم أداء أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.

10.8

ISSC Charter

اللائحة التنظيمية لعمل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

- 8.11** IFI must adopt a charter for the ISSC that defines details of decision making process and their implementation, and setting of adequate methods to fulfil ISSC's responsibilities without prejudice to the requirements of this standard, and in accordance to the format approved by the HSA.

يجب على المؤسسة المالية الإسلامية أن تعتمد لائحة تنظيمية لعمل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية تبين فيها تفاصيل وآلية اتخاذ القرارات وكيفية تطبيقها ووضع الأساليب المناسبة لتحقيق مهام لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بما لا يخالف متطلبات هذا المعيار ووفقاً للنموذج الذي تعتمد عليه الهيئة العليا الشرعية.

11.8

ISSC Independence

استقلالية لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

- 8.12** The following controls and guidelines, as a minimum, must be observed to ensure the independence of ISSC members:

يجب مراعاة الضوابط والإرشادات التي تضمن استقلالية أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ومن ذلك، كحد أدنى:

12.8

- a.** Members of the ISSC must not have a first-degree relative as member of IFI's Board or executive body in the IFI.

أ. أن لا يكون لأي عضو صلة قرابة من الدرجة الأولى بأي من أعضاء مجلس الإدارة أو أي من أعضاء الجهاز التنفيذي في المؤسسة المالية الإسلامية.

- ب. يجب أن لا يكون العضو مالكا أو مساهما في شركة تقدم استشارات أو خدمات شرعية للمؤسسة المالية الإسلامية التي هو عضو في لجنة الرقابة الشرعية الداخلية لديها.
- ج. أن لا يكون أحد أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية موظفاً لدى المؤسسة المالية الإسلامية أو أي من الشركات التابعة لها حال العضوية أو أن يقدم للمؤسسة المالية الإسلامية خدمات خارج نطاق عمل اللجنة.
- د. أن لا يقبل أي عضو من الأعضاء أي مكافأة من المؤسسة المالية الإسلامية أو من الشركات التابعة لها، باستثناء المكافأة على عضويته في لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وبديل حضور اجتماعاتها وغيرها من الأمور المتعلقة بذلك. وبالنسبة لتقديم التمويل للعضو فيجب أن يتم بذات الشروط التي تطبقها المؤسسة المالية الإسلامية مع المتعاملين الآخرين دون وجود أي شروط تفضيلية.
- هـ. أن لا يملك عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية أو قرابته من الدرجة الأولى أو الثانية حصة يكون بها شريكا، بما يعادل 5% أو أكثر، أو مسؤولاً تنفيذياً أو مديراً في أي شركة تجارية دفعت لها أو قبضت منها المؤسسة المالية الإسلامية أو إحدى شركاتها التابعة دفعات هامة في السنة المالية الجارية أو المنتهية.
- و. لا يجوز أن يكون استحقاق أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية مكافئاتهم مشروطا بتحقيق نتائج معينة، أو ربط المكافآت بنتائج
- b. Should not be an owner/shareholder of/in a company that provides consultancy or Shari'ah services to the IFI where he acts as member of ISSC.
- c. Members of the ISSC should not be employees at the IFI or any of its affiliates when serving as members of the committee and should not provide services to the IFI outside the scope of ISSC's assigned functions.
- d. Members of the ISSC shall not accept any allowance from IFI or its affiliates other than the allowance they receive for being members of the ISSC, the allowance for attending ISSC meetings, and other matters related thereto. If a financing is granted to a member of the ISSC, such member should be treated as ordinary customers and should not receive any preferential treatment,
- e. Member of ISSC or his first or second-degree relatives, shall not own a share equal to/or more than 5% that entitles him to act as executives or managers in any commercial company to which the IFI has paid, or received from, payments of material size, or one of its subsidiaries during the current or previous fiscal year.
- f. The entitlement to ISSC allowances should not be conditional on achieving certain results, or linking it to the results

الخدمات التي تقدمها لجنة الرقابة الشرعية الداخلية (المكافئات المشروطة).

of the services provided by the ISSC (conditional remuneration).

- ز. وتعد الحالات السابقة أمثلة في شأن استقلالية أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وإذا رغبت المؤسسة المالية الإسلامية في عد عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية مستقلاً رغم وجود علاقة أو أكثر من تلك المذكورة أعلاه، فيجب وقتئذٍ أن تفصح بكل شفافية عن ذلك وأن تتحمل مسؤولية بيان سبب اعتبار العضو مستقلاً.
- ح. في حال ظهور تعارض مصالح لا يمكن تفاديه، فيجب على أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية إبلاغ إدارة المؤسسة المالية الإسلامية كتابياً بذلك. كما يجب عليه الإفصاح عن أي حالات تعارض مصالح تتعلق بأفراد أسرته، أو شركائه في الأعمال، أو الشركات التي له فيها مصالح. وفي حال وجود هذا التعارض في المصالح تجاه طرف آخر، يجب عليه وقتئذٍ الامتناع عن المشاركة في القرار. وعند الإبلاغ عن حالة من حالات تعارض المصالح يجب أن يتم تسجيل ذلك.
- ط. يجب على المؤسسة المالية الإسلامية إعلام المصرف المركز على الفور إذا بات على علم بأي معلومات هامة تؤثر سلباً على استقلالية أي عضو من أعضاء اللجنة.
- g. The foregoing cases are examples of ISSC members' independence. In case the IFI desires to treat ISSC members independent despite the existence of one or more of the above relationships, it must transparently disclose those instances and bear the responsibility for clarifying the reason for considering such members independent.
- h. In case of inevitable conflict of interest, member of the ISSC must notify the IFI management thereof in writing. He must also disclose any conflict of interest cases related to his family members or business partners or companies he has interest in. Also in cases where conflict of interest is related to a third party, he has to refrain from participating in the decision. In case of reporting conflict of interests, this must be recorded.
- i. The IFI must immediately notify the central bank if it become aware of any material information that may negatively affect the independence of any ISSC member.

Confidentiality

السرية

- 13.8 يجب على عضو لجنة الرقابة الشرعية الداخلية عدم إفشاء المعلومات السرية
- 8.13 Member of the ISSC must not disclose Confidential Information of the IFI

unless such disclosure is required by law or by the Central Bank.

للمؤسسة المالية الإسلامية إلا إذا كان ذلك مطلوباً من المصرف المركزي أو بموجب القانون.

Consistency

- 8.14** The ISSC members should try to achieve agreement related to fatwas and resolutions, to the extent possible. ISSC shall not resort to majority vote unless members are unable to reach agreement within a reasonable period.

الاتساق

أن يحرص أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية قدر المستطاع على تحقيق الاتفاق في الفتاوى والقرارات ولا يلجأ للتصويت بالأغلبية إلا إذا لم يتمكن الأعضاء في مدة زمنية مناسبة من الوصول إلى الإجماع.

14.8

Article (9)

Internal Shari'ah Controls

- 9.1** The IFI must establish effective internal Shari'ah controls comprising of three lines of defense approach that are independent from each other, which includes:

- the first line of defense, represented by the business line, which should set clear policies, procedures, and controls, approved by ISSC, and execute the business activities in a manner compliant with Islamic Shari'ah at all times,
- the second line of defense, represented by the internal Shari'ah control division or department, which undertakes the functions prescribed in the Article 10, and it should not be organizationally part of any business division or reporting to it,
- the third line of defense represented by internal Shari'ah audit division or department, which undertakes Shari'ah audit and monitors compliance, and it

المادة (9)

الرقابة الشرعية الداخلية

يجب أن يكون لدى المؤسسة المالية الإسلامية رقابة شرعية داخلية فعالة تراعي منهج خطوط الدفاع الثلاثة مستقلة عن بعضها، وهي تشمل:

- خط الدفاع الأول وهو خط الأعمال الذي يجب أن يضع إجراءات ولوائح وضوابط واضحة، تعتمد من لجنة الرقابة الشرعية الداخلية، من أجل تنفيذ الأعمال بطريقة تلتزم بالشريعة الإسلامية في جميع الأوقات،
- خط الدفاع الثاني المتمثل في إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية، والذي يتولى الوظائف المنصوص عليها في المادة رقم 10 ولا يكون جزءاً من أي قسم مسؤول عن الأعمال أو تابعاً له،
- خط الدفاع الثالث المتمثل في إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي الذي يتولى التدقيق الشرعي ومراقبة الامتثال ولا يكون جزءاً من قسم مسؤول عن الأعمال أو تابعاً له.

1.9

should not be organizationally part of any business division or reporting to it.

- 2.9** يجب أن توفر المؤسسة المالية الإسلامية الموارد المالية والبشرية الكافية والموائمة لحجم وطبيعة أعمال المؤسسة من أجل قيام إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية و إدارة أو قسم التدقيق الشرعية الداخلي بمهامهما بشكل كفء وفعال، بالتشاور مع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- 9.2** The IFI must provide sufficient financial and human resources that suit the size and nature of IFI's activities so that internal Shari'ah control section and internal Shari'ah audit section can carry their work effectively and efficiently, in consultation with the ISSC.
- 3.9** تقوم إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية وإدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي بمهمتين منفصلتين ويجب أن يستقلا عن بعضهما البعض من حيث التبعية والموارد البشرية وفقا لمنهج خطوط الدفاع الثلاثة.
- 9.3** The internal Shari'ah control division or section and internal Shari'ah audit division or section perform two different tasks, and must stay separate from each other in terms of reporting and human resources in accordance with the three lines of defense approach.

Article (10)

المادة (10)

Internal Shari'ah Control Division or Section

إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية

- 1.10** يقوم هذا القسم أو الإدارة بمساندة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للقيام بأعمالها ويتكون من موظفين يناسب عددهم حجم وطبيعة أعمال المؤسسة المالية الإسلامية. وتتولى اللجنة الإشراف على الإدارة أو القسم من الناحية الفنية.
- 10.1** This division or section supports the ISSC in its duties. It is comprised of the number of employees of the size that is commensurate with the size and nature of the IFI operations. The ISSC shall supervise the work of this division or section from the technical perspective.
- 2.10** تعين المؤسسة المالية الإسلامية رئيسا لإدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية يتبع مجلس الإدارة. ويشترط في رئيس إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية أن يكون:
- 10.2** The IFI should appoint a head for internal Shari'ah control division or section, who shall report to the Board.
The head for internal Shari'ah control division or section must:

- a. be a Muslim,

أ. مسلما،

- ب. حاصلًا على مؤهل جامعي في الشريعة الإسلامية أو في التخصصات ذات العلاقة،
- ج. حاصلًا على شهادة مهنية في مجال الرقابة الشرعية والمصرفية الإسلامية من إحدى المنظمات الداعمة للمالية الإسلامية مثل هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (أيوبي) أو المجلس العام للبنوك والمؤسسات المالية الإسلامية (سيبافي)،
- د. لديه خبرة لا تقل عن عشر سنوات (على الأقل) في مجال الرقابة الشرعية،
- هـ. أن لا يكون قد صدر في حقه حكم قضائي في جريمة مخلة بالشرف أو الأمانة أو تمت إدانته بعقوبة مقيدة للحرية،
- و. أن يكون متقنًا للغة الإنجليزية ولديه معرفة جيدة باللغة العربية.
- 10.3 The internal Shari'ah control division or section should not issue fatwas or resolutions. Instead, the internal Shari'ah control division should refer back to ISSC in all matters that it considers and all tasks it carries out, unless there were fatwas or resolutions issued for the matters before.
- 3.10 لا تصدر إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية فتاوى أو قرارات بل ترجع إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في كل الأمور التي تنتظر فيها والمهام التي تقوم بها إلا أن يكون قد صدر بها فتاوى أو قرارات من قبل.
- 10.4 In matters related to promotions, bonus, performance assessment, and removal,
- 4.10 لا يخضع رئيس وموظفو إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية في ترقيةاتهم

the internal Shari'ah control division or section head and staff shall not report to the senior management, but to the Board or its committees in consultation with the ISSC.

وعلاواتهم وتقييم أدائهم وإقالتهم للإدارة التنفيذية وإنما لمجلس الإدارة أو لجانه التابعة بالتشاور مع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.

10.5 Internal Shari'ah control division or section staff shall not assume any executive powers or responsibilities related to the businesses and activities that may be monitored by themselves.

5.10 لا يكون لموظفي إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية أي صلاحيات أو مسؤوليات تنفيذية تجاه الأعمال والأنشطة التي يقومون بمراقبتها.

10.6 The internal Shari'ah control division or section shall assume the following functions:

6.10 تتولى إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية الوظائف الآتية:

a. ISSC Secretariat Function: undertakes the following:

- preparing, and organizing the meetings of the ISSC,
- preparing and drafting the minutes of the meetings,
- communicating the resolutions to the internal Shari'ah control division and internal Shari'ah audit division in addition to other divisions and sections of the IFI,
- following up with resolution implementation as per the follow-up list required by ISSC,
- filing fatwas and resolutions, and
- follow-up administrative matters related to ISSC.

- أ. - وظيفة أمانة سر لجنة الرقابة الشرعية الداخلية: وتقوم بالآتي:
- الإعداد لاجتماعات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وتنظيمها،
- إعداد المحاضر وصياغتها،
- وتبليغ قرارات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية لقسم الرقابة الشرعية الداخلية وقسم التدقيق الشرعي الداخلي وباقي أقسام وإدارات المؤسسة المالية الإسلامية،
- ومتابعة تنفيذ القرارات حسب جدول المتابعات التي تطلبها لجنة الرقابة الشرعية الداخلية،
- حفظ وأرشفة الفتاوى والقرارات،
- ومتابعة الأمور الإدارية الخاصة بلجنة الرقابة الشرعية الداخلية.

b. Shari'ah Consultations Function: provides consultation based on the ISSC's fatwas and resolutions in regards to:

ب. وظيفة الاستشارات الشرعية: وتقوم بتقديم الاستشارات استناداً إلى فتاوى وقرارات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية فيما يخص:

- contracts and documents and other aspects related to the IFI's financial products and services, including products manual, policies, internal procedures,
 - IFI's Shari'ah related inquiries and issues,
 - Promotional / advertising materials and publications,
 - Customers complaints (related to the compliance with Islamic Shari'ah), and
 - other Shari'ah issues faced by the IFI especially the ones related to structuring and products.
- العقود والمستندات وما يتعلق بالمنتجات والخدمات المالية للمؤسسة المالية الإسلامية بما في ذلك دليل عمل المنتجات والسياسات والإجراءات الداخلية،
 - الاستفسارات والمسائل الشرعية للمؤسسة المالية الإسلامية،
 - المنشورات الترويجية/الإعلانية،
 - الشكاوى من المتعاملين (ذات الصلة بالالتزام بالشريعة الإسلامية)،
 - وغيرها من المسائل الشرعية التي تعرض للمؤسسة المالية الإسلامية لا سيما ما يتعلق بالهيكله والمنتجات.

The IFI must ensure that persons tasked with this function must have high Shari'ah expertise and qualifications, and must be familiar with Islamic financial products, IT systems, and internal procedures.

ويجب أن تحرص المؤسسة المالية الإسلامية على أن يتولى هذه الوظيفة من لديه خبرة وكفاءة شرعية عالية وإطلاع على المنتجات المالية الإسلامية والأنظمة الآلية والإجراءات الداخلية.

c. Shari'ah Research & Development Function: undertakes the following:

- conducting researches for related Shari'ah and procedural issues requested by ISSC,
- contributing, with other relevant sections in the IFI, to the development of products and formulation of policies, procedures, contracts, and
- other areas of development in IFIs .

ج. وظيفة البحث والتطوير الشرعي: تقوم بالآتي:

- إجراء البحوث للمسائل الشرعية والإجرائية ذات العلاقة التي تطلبها لجنة الرقابة الشرعية الداخلية،
- المساهمة مع الإدارات الأخرى ذات العلاقة في المؤسسة المالية الإسلامية في تطوير المنتجات وصياغة السياسات والإجراءات والعقود،
- وغيرها من مجالات التطوير في المؤسسة المالية الإسلامية.

d. Shari'ah Compliance Function: is responsible to continuously monitor compliance of IFI's businesses and activities with resolutions, fatwas, regulations, standards, which are issued by the HSA.

د. وظيفة الامتثال الشرعي: تقوم بوظيفة الرقابة المستمرة لمدى تقييد وامتثال المؤسسة المالية الإسلامية في جميع أعمالها وأنشطتها بالقرارات، والفتاوى، والأنظمة، والمعايير، التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية.

- The Shari'ah compliance function must not be outsourced to external entities.
- لا يعهد بوظيفة الامتثال الشرعي إلى جهات خارجية.
- The Shari'ah compliance report must be submitted to the ISSC to look at the technical Shari'ah related matters prior to submitting the same to the chief executive officer. The Shari'ah compliance must have a right of direct access to the Board.
- يجب أن ترفع تقارير الامتثال الشرعي إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للنظر في الأمور الفنية الشرعية ثم إلى الرئيس التنفيذي للمؤسسة لإعلامه بمحتواها واتخاذ إجراءات بشأنها. كما يجب أن يكون لدى وظيفة الامتثال الحق في الوصول المباشر لمجلس الإدارة.
- The work of the Shari'ah compliance function must be integrated within the overall compliance function of the IFI. It must have a dotted reporting line to the head of compliance of the IFI to submit reports regarding the compliance with Islamic Shari'ah.
- يجب أن تتكامل أعمال وظيفة الامتثال الشرعي بشكل عام مع وظيفة الامتثال للمؤسسة المالية الإسلامية. ويتعين أن يكون لديها خط إبلاغ منقطع لرئيس الامتثال في المؤسسة المالية الإسلامية لرفع التقارير المتعلقة بالالتزام بالشريعة الإسلامية.

e. Shari'ah Training Function: conducts training for IFI's staff on those aspects of their duties related to IFI's compliance with Islamic Shari'ah.

This function also provides adequate trainings for the staff on what they need to be equipped with information and skills, depending on nature of work of each employee, to ascertain that the IFI

هـ. وظيفة التأهيل الشرعي: تقوم بتقديم التدريب لموظفي المؤسسة المالية الإسلامية فيما يخص جوانب وظائفهم المتعلقة بالالتزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية.

وتقوم هذه الوظيفة أيضا بتأهيل الموظفين بما يحتاجونه من معلومات ومهارات، حسب طبيعة عمل كل موظف، لضمان التزام

المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية في جميع الأوقات.

complies with Islamic Shari'ah at all times.

Article (11)

Internal Shari'ah Audit Division or Section

11.1 The internal Shari'ah audit division or section undertakes Shari'ah audit and monitors IFI's compliance with Islamic Shari'ah. This is conducted through an annual plan to collect and assess evidence of IFI's activities and transactions to ensure their compliance with Islamic Shari'ah and ensure the adequacy of internal procedures and Shari'ah governance frameworks.

11.2 The Board should appoint a Shari'ah controller to serve as head for internal Shari'ah audit division or section. The head for internal Shari'ah audit division or section must:

- be Muslim,
- have a university degree in Islamic Shari'ah, or relevant specializations,
- have a professional certificate in Shari'ah and Islamic Banking Audit from one of the organizations that support Islamic Finance like the Accounting and Auditing Organization for IFIs (AAOIFI) and the General Council for Islamic Banks And Financial Institutions (CIBAFI). It is also preferable to have a professional certificate in

المادة (11)

إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي

1.11 تقوم إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي بالتدقيق الشرعي ومراقبة امتثال المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية من خلال خطة سنوية تتمثل في جمع وتقييم الأدلة عن أنشطة ومعاملات المؤسسة المالية الإسلامية للتأكد من التزامها بالشريعة الإسلامية ومدى كفاية الإجراءات الداخلية وأطر الحوكمة الشرعية.

2.11 يعين مجلس الإدارة مراقباً شرعياً يكون رئيساً لإدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي. ويشترط في رئيس إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي أن يكون:

- مسلماً،
- حاصلاً على مؤهل جامعي في الشريعة الإسلامية أو في التخصصات ذات العلاقة،
- حاصلاً على شهادة مهنية في التدقيق الشرعي والمصرفية الإسلامية من إحدى المنظمات الداعمة للمالية الإسلامية مثل هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (أيوبي) أو المجلس العام للبنوك والمؤسسات المالية الإسلامية (سيبافي) ويفضل أن تكون لديه شهادة مهنية في

- التدقيق الداخلي صادرة عن منظمة دولية،
- د. لديه خبرة لا تقل عن عشر سنوات (على الأقل) في مجال التدقيق الشرعي،
- هـ. أن لا يكون قد صدر في حقه حكم قضائي في جريمة مخلة بالشرف أو الأمانة أو تمت إدانته بعقوبة مقيدة للحرية،
- و. وأن يكون متقنا للغة الإنجليزية ولديه معرفة جيدة باللغة العربية.
- auditing issued by an international organization,
- d. have an experience of 10 years (at least), as a minimum, in the field of Shari'ah audit,
- e. not have been sentenced by a court in crimes related to honor or honesty, or sentenced by imprisonment, and
- f. have strong command of English and reasonable commend of Arabic.

- 11.3** The head of internal Shari'ah audit division or department shall report to the Board. The head of internal Shari'ah audit division or section shall submit the reports to the ISSC for resolutions on Shari'ah matters mentioned in his/her reports. He/She shall then report with the ISSC resolutions to the Board's audit committee for the implementation of their content and follow-up of their requirements.
- 3.11** يتبع رئيس إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي مجلس الإدارة. ويرفع رئيس إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي تقاريره إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للمؤسسة المالية الإسلامية للبت في القضايا الشرعية التي تتضمنها تقاريره. ويرفع تقاريره مع قرارات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية إلى لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة من أجل تنفيذ محتواها ومتابعة مقتضياتها.
- 11.4** The internal Shari'ah audit division or section submits its reports to the ISSC and to the Board audit committee biannually (at minimum).
- 4.11** ترفع إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي تقاريره إلى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وإلى لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة بشكل نصف سنوي (كحد أدنى).²
- 11.5** The internal Shari'ah audit division and the internal audit division must coordinate and exchange their findings and reports.
- 5.11** يجب التنسيق وتبادل التقارير ومخرجاتها بين إدارة التدقيق الشرعي الداخلي وإدارة التدقيق الداخلي.

² The frequency of reports submitted by the internal Shari'ah audit division or section depends on the size and nature of the IFI's works, which might require submitting more reports

تعتمد دورية التقارير التي يرفعها قسم أو إدارة التدقيق الشرعي الداخلي على حجم وطبيعة أعمال المؤسسة والتي قد تتطلب رفع تقارير أكثر.

- 6.11** لا يخضع رئيس وموظفو إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي في ترقياتهم وعلاواتهم وتقييم أدائهم وإقالتهم للإدارة التنفيذية التي يراقبون أعمالها وإنما لمجلس الإدارة من خلال لجنة التدقيق بالتشاور مع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- 11.6** In matters related to promotions, bonus, performance assessment, and removal, internal Shari'ah audit division or section head and staff shall not report to the senior management they are auditing, but to the Board, through the audit committee, and in consultation with the ISSC.
- 7.11** لا يكون لموظفي إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي أي صلاحيات أو مسؤوليات تنفيذية تجاه الأعمال والأنشطة والعقود التي يقومون بالتدقيق عليها.
- 11.7** Internal Shari'ah audit division or section staff shall not assume any executive powers or responsibilities related to the businesses, activities, and contracts that may be audited by them.
- 8.11** يجب أن يقوم إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي بمهامه وفق إجراءات عمل محددة.
- 11.8** Internal Shari'ah audit division or section must carry out its duties in line with specified work procedures.
- 9.11** يشترط في المدقق الشرعي الداخلي ما ورد في البند (2.11) أعلاه، باستثناء شرط الخبرة، فيجب أن يكون للمدقق الشرعي الداخلي خبرة عملية لا تقل عن خمس سنوات في مجال التدقيق الشرعي.
- 11.9** The internal Shari'ah auditor must meet the requirements mentioned in (11.2) above, except for the condition of experience; where the internal Shari'ah auditor must have a minimum practical experience of five years in Shari'ah internal audit.
- 10.11** يتولى إدارة أو قسم التدقيق الشرعي الداخلي المهام الآتية:
- 11.10** Internal Shari'ah audit division or section shall carry out the following duties:
- أ.** إعداد دليل التدقيق الشرعي الداخلي وتحديثه ومراجعته دورياً .
- 11.10 a.** Development of internal Shari'ah audit manual, and to undertake review and update of the manual on a regular basis.
- ب.** إعداد خطة التدقيق الشرعي السنوية لتعتمدها لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بالتنسيق مع لجنة التدقيق مع مراعاة أفضل
- 11.10 b.** Prepare the annual Shari'ah audit plan, which must be approved by the ISSC in coordination with the audit committee,

- while upholding the best practices in this process (e.g. Risk based Shari'ah Audit).
- الممارسات (التدقيق الشرعي المبني على المخاطر مثلاً).
- c. Undertake assessment of businesses and activities of IFI to ensure the IFI's compliance with Islamic Shari'ah.
- ج. تقييم أعمال وأنشطة المؤسسة المالية الإسلامية للتأكد من مدى التزامها بالشريعة الإسلامية.
- d. Assess effectiveness of the internal Shari'ah supervision to ensure that the IFI's compliance with Islamic Shari'ah.
- د. تقييم فاعلية الرقابة الشرعية الداخلية، والتأكد من التزام المؤسسة المالية الإسلامية بالشريعة الإسلامية.
- e. Ensure that the products, services forms, contracts, agreements, activities and transactions execution procedures, and other related matters are approved by ISSC.
- هـ. التأكد من أن المنتجات والخدمات والنماذج والعقود والاتفاقيات، وإجراءات تنفيذ الأنشطة والعمليات، وغيرها من الأمور ذات العلاقة مجازة من قبل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- f. Ensure the IFI's branches, its internal and external departments, and affiliates comply with Islamic Shari'ah.
- و. التأكد من أن فروع المؤسسة المالية الإسلامية وإداراتها الداخلية والخارجية وشركاتها التابعة تلتزم بالشريعة الإسلامية.
- g. Conduct regular field audit to the IFI's internal and external departments, and branches (if any).
- ز. القيام بتدقيق ميداني بصفة دورية لإدارات المؤسسة المالية الإسلامية وفروعها داخلياً وخارجياً (إن وجدت).
- h. Prepare internal audit forms and programs required for conducting inspection, and to verify and documents the sound execution of transactions in light of the ISSC's fatwas and HSA's resolutions.
- ح. إعداد استمارات وبرامج التدقيق الشرعي اللازمة لإجراء عملية الفحص والتحقق مستندياً من صحة تنفيذ العمليات في ضوء فتاوى لجنة الرقابة الشرعية الداخلية وقرارات الهيئة العليا الشرعية.
- i. Conduct meetings with IFI's departments and branches to discuss the Shari'ah observations and request
- ط. عقد اجتماعات مع إدارات المؤسسة المالية الإسلامية وفروعها لمناقشة الملاحظات الشرعية، وطلب وضع الإجراءات الملائمة

- putting in place appropriate measures to prevent recurrences of similar issues, and in cooperation with relevant entities inside the IFI.
- ي. إعداد تقرير بمخرجات التدقيق الشرعي الداخلي.
- 11.11 The internal Shari'ah audit must not be outsourced to external entities. The internal Shari'ah audit division may be assisted by additional external bodies after the approval of the CBUAE.
- 11.11 لا يعهد بالتدقيق الشرعي الداخلي إلى جهات خارجية. ويمكن لقسم التدقيق الشرعي الداخلي الاستعانة بجهات خارجية إضافية بعد موافقة المصرف المركزي.

Article (12) External Shari'ah Audit

المادة (12) التدقيق الشرعي الخارجي

- 12.1 IFI may appoint a specialized external body to conduct external Shari'ah audit.
- 1.12 يمكن للمؤسسة المالية الإسلامية أن تعين جهة خارجية متخصصة للقيام بالتدقيق الشرعي الخارجي.

Article (13) Compliance with the standard

المادة (13) الامتثال لمتطلبات المعيار

- 13.1 The IFI must set a Shari'ah governance framework in accordance to this standard within 180 days from issuing this standard. The same must be submitted to the CBUAE for approval.
- 1.13 يجب أن تضع المؤسسة المالية الإسلامية إطاراً للحوكمة الشرعية بما يتوافق مع هذا المعيار في مدة لا تزيد على 180 يوماً من إصدار هذا المعيار ويرسل إلى المصرف المركزي للاعتماد.
- 13.2 The IFIs should comply fully with these standard requirements within one year from publishing this standard.
- 2.13 يجب على المؤسسات المالية الإسلامية الامتثال الكامل لمتطلبات هذا المعيار خلال سنة واحدة من تاريخ إصداره.

- 3.13** تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية في المصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا المعيار.
- 13.3** The Regulatory Development Division of the Central bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this standard.

عبد الحميد سعيد
المحافظ

Abdulhamid Saeed
Governor

Issued in Abu Dhabi on 21/04/2020

صدر في أبوظبي بتاريخ 2020/04/21